



Sofia Gonzalez

PRESENTAZIONE

Dottoressa di Ricerca in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità - Università di Bologna, sede di Forlì.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

10/2023 - ATTUALE Forlì, Italia

DOTTORATO DI RICERCA IN TRADUZIONE, INTERPRETAZIONE E INTERCULTURALITÀ

Università di Bologna

10/2021 - ATTUALE Forlì, Italia

LAUREA MAGISTRALE Università di Bologna, MA in Specialized Translation

09/2018 - 10/2021 Forlì, Italia

LAUREA Università di Bologna, BA in Mediazione Linguistica Interculturale

ESPERIENZA LAVORATIVA

01/2021 - ATTUALE Forlì, Italia

TRADUTTRICE IN.TRA

Traduttrice presso IN.TRA, agenzia di traduzione no profit che presta i propri servizi a ONG e cause umanitarie.

Fondato dal Dipartimento di Traduzione e Interpretazione di Forlì, Università di Bologna.

05/2021 - 07/2021 Parma

TRADUTTRICE TECNICA INFOR SRL

Traduzione di testi dedicati al sito web di Infor SRL (Parma).

In particolare, traduzione di pamphlet che descrivono le attività dell'azienda e della guida all'installazione di software specifici.

12/2020 - 12/2020 Da Remoto, Italia

TRADUTTRICE INDIPENDENTE

Traduzione di articoli e paper universitari su commissione (EN > IT)

Questa esperienza mi ha permesso di avvicinarmi a nuove tipologie di testo, per le quali è necessario implementare terminologie specialistiche, formulazioni tipiche di determinati settori e una conoscenza di base sufficiente alla comprensione dei testi da tradurre.

Posso affermare che ad ora il percorso stia avendo esiti positivi, con la traduzione di testi quali "Bureaucracies remember, Post-Bureaucratic Organizations Forget?" (Pollitt) e "The Relationship between Performance Measurement and Administrative Activities in Italian Ministries" (Barbato, Salvadori, Turri).

06/2020 - 07/2020 Berlino, Germania

RAGAZZA ALLA PARI AUPAIR

Ragazza alla pari presso privato a Berlino (Grunewald), Germania.

Insegnamento di lingua inglese a due bambini di 7 e 5 anni. Attività di babysitting.

Attività aggiuntive di mantenimento dell'ordine e della pulizia della casa.

05/2020 – 06/2021 Forlì, Italia

SOTTOTITOLATRICE DI FILM SEDICICORTO INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Attività di sottotitolaggio di cortometraggi nel contesto di "SediciCorto International Film Festival", festival di cortometraggi internazionale.

Il compito consisteva nel sottotitolare in italiano cortometraggi originariamente in lingue straniere, e viceversa.

L'attività, eseguita come stage, mi ha permesso di crescere dal punto di vista professionale, regalandomi la possibilità di avvicinarmi ad un metodo di traduzione completamente diverso dalla traduzione di testi. La dinamicità del sottotitolo e la malleabilità semantica data dal duplice contesto del "testo più immagine" ha fatto sì che il lavoro si dimostrasse una piacevole sfida di ingegno. Un lavoro molto stimolante che mi ha dato la possibilità di esplorare meglio la professione.

01/2016 – 09/2018 Reggio Emilia, Italia

INSEGNANTE DI LINGUE STRANIERE INDIPENDENTE

Attività di insegnamento (in ambito privato) di lingue straniere.

Il percorso, durato poco più di due anni, ha coinvolto un totale di 6 studenti del Liceo con particolari necessità di apprendere la lingua inglese. Si è trattato di lezioni uno a uno che mi hanno arricchita profondamente e che hanno fortunatamente avuto esiti molto positivi; non solamente è migliorata la mia capacità di comprendere e gestire meglio la mia seconda lingua, ma è stato un percorso profondamente stimolante e che mi ha regalato la possibilità di esplorare meglio il contesto delle lingue straniere.

Ha certamente accresciuto il mio senso di responsabilità e la padronanza del contesto grammaticale, semantico e didattico, oltre alla passione per questa materia di studio.

05/2018 – 06/2018 Reggio Emilia, Italia

TRADUTTRICE LA CASINA DEI BIMBI

Attività di traduzione di testi per l'infanzia presso "La Casina dei Bimbi" di Reggio Emilia.

Lo spazio che ha organizzato questo piacevole progetto è atelieristico e didattico, incentivando attività e progetti per l'infanzia.

Il mio compito consisteva nel tradurre alcune storie (ESP > ITA), alla quale è seguita una presentazione davanti al giovane pubblico, nella quale ho dovuto leggere e rappresentare il racconto tradotto. Questi si sono trasformati in seguito in un audiolibro per i più piccoli.

L'attività mi ha permesso di stare a contatto con un ambiente piacevole ma dalla grande rilevanza didattica, aiutandomi ad empatizzare con un giovane pubblico e con il linguaggio a questo associato.

L'esperienza, ridente e positiva, mi ha piacevolmente accompagnata verso l'arte della traduzione, il campo di studi sul quale si basa il mio percorso accademico.

01/2016 – 06/2017 Reggio Emilia, Italia

TUTOR SCOLASTICO GANCIO ORIGINALE

Attività di insegnamento a studenti delle scuole medie nel contesto di "Gancio Originale".

Il progetto di volontariato si incentrava sul sostegno a studenti in difficoltà; nello specifico, ho potuto prestare supporto nell'insegnamento delle lingue straniere e più in generale delle materie umanistiche.

L'esperienza mi ha permesso di empatizzare con gli studenti, oltre a sviluppare la mia capacità di problem-solving nei contesti di difficoltà con studenti DSA. L'ambiente creato, di comprensione reciproca e supporto, ha permesso la crescita degli studenti e di chi prestava sostegno, oltre ad offrire un contesto formativo nel quale approfondire le capacità di competenze a livello didattico.

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: **ITALIANO** **SPAGNOLO**

Altre lingue:

	COMPRESIONE		ESPRESSIONE ORALE		SCRITTURA
	Ascolto	Lettura	Produzione orale	Interazione orale	
INGLESE	C2	C2	C2	C2	C2

	COMPRESIONE		ESPRESSIONE ORALE		SCRITTURA
	Ascolto	Lettura	Produzione orale	Interazione orale	
TEDESCO	B2	B2	B2	B2	B2

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

COMPETENZE DIGITALI

Microsoft Office | Conoscenza base SDL TRADOS STUDIO | Aegisub, AntConc, BootCat - Discreta padronanza | SDL Multiterm

ULTERIORI INFORMAZIONI

PROGETTI

06/2023 – ATTUALE

Concerto "Notte delle Note tradotte" Festival della Traduzione 2023 Coordinamento e organizzazione del concerto di canzoni tradotte "Notte delle Note tradotte" nell'ambito del Festival della Traduzione 2023 (Università di Bologna)

PATENTE DI GUIDA

Patente di guida: B
